

Рецензируемый Словарь является первым этимологическим словарем английского языка в России. Словарь состоит из Предисловия, обстоятельного исторического очерка этимологии как лингвистической дисциплины, самого Словаря и списка использованной литературы. Автор понимает этимологию как науку о мотивационных связях, лежащих в основе значений слов, науку о моделях (алгоритмах) семантической мотивации и об основах номинации, как науку, ставящую своей целью выявление первичной метафоры (этимона), первичного образа-символа и особенностей дальнейшего развития этой метафоры.

Словарь содержит 800 словарных единиц, причем автор подчеркивает, что он "не стремился включить в Словарь максимальное количество словарных единиц. Предпочтение отдавалось исчерпывающему и углубленному столкновению ограниченного блока английских слов, наименее ясных и наименее исследованных с этимологической точки зрения" (с. 5), в частности слов, которые в стандартных английских этимологических словарях имеют помету "этимология неизвестна", "этимология неясна". Рассматриваются в основном германские элементы лексики английского языка; заимствования рассматриваются лишь в тех случаях, когда их происхождение остается спорным или они этимологизируются заново.

Для сравнения автор привлекает огромный языковой материал (около 150 индоевропейских языков – древних и новых), а также большой диалектный материал германских языков, публикуемый впервые. Иногда для этимологизирования в Словаре удачно применяется филологическая критика текстов средневековых германо-латинских глоссариев (ср. статьи **BRACKEN**, **FLUKE**). Большинство статей рецензируемого словаря фактически представляют собой своеобразные лингвистические эссе, причем в ряде случаев после статей дается ссылка на специальную литературу, посвященную понятию, рассматриваемому в словарной статье.

В своем исследовании М.М. Маковский строго придерживается известных фонетических законов [Collinge 1985], однако основополагающим для автора является следующее положение крупнейшего этимолога XX столетия В.И. Абаева: «Нужно быть слепым, чтобы не видеть тех гро-

манных результатов, которые достигнуты в языкознании на основе исследования и учета фонетических закономерностей. Но нужно быть если не слепым, то очень близоруким, чтобы не заметить тех поправок, которые жизнь на каждом шагу вносит в звуковые "законы". Я сказал бы так: исследование, основанное на рабской вере в непогрешимость звуковых законов, обесценивается наполовину; исследование, вовсе игнорирующее эти законы, не имеет вообще никакой цены» (с. 31).

М.М. Маковский верен линии исследований, представленной в его предыдущих широко известных работах, – бегству от тривиальности. Он постоянно стремится заглянуть как бы "по ту сторону" слова и его значения. Большинство этимологических решений, представленных в Словаре, принадлежат самому автору, хотя для контраста иногда приводятся и традиционные этимологии. Этимологические решения автора, приводимые в Словаре, свидетельствуют о больших творческих потенциях автора, его прекрасном знании индоевропейского (и, в частности, германского) материала и безупречном владении методиками этимологизирования¹. Приведем некоторые из наиболее интересных этимологических решений автора. Значение "остановиться" (англ. *to stop* "остановиться") автор соотносит со значением "ритуальная остановка, расслабление (экстаз) перед сакральным огнем": др.-инд. *īrpati* "гореть", русск. *топить* (помещение). нидерл. *stoof*

¹ На этом фоне бросается в глаза бесперспективность попыток некоторых ученых создать так называемый "новый" этимологический словарь английского языка на базе идеофонии, как это делает А.С. Либерман [Либерман 1998; 1999]. При этом А.С. Либерман полностью отказывается от применения методов индоевропеистики в этимологии, от использования внутренней и внешней реконструкции и даже от понятия индоевропейского корня (по Ю. Покорному). Вполне понятно, что подобная "новизна" – это лишь возрождение худших образцов старого: речь идет о сближении слов по созвучию, о мнемонических сближениях – короче, о произвольном и антиисторическом подходе при установлении "тождества" значений и слов. Подобного рода "новшества" немцы называют "Verschlimmbesserungen".

"Darrstube, Feuerkieke", но англ. *to stop* "остановить(ся)". Типологически ср.: др.-сев. *hoetta* "остановиться", но латышск. *kaitēt* "гореть"; ср.-в.-нем. *hören* "остановиться", но и.-е. **ker-* "гореть", др.-в.-нем. *swedan* "schwelend verbrennen", но др.-англ. *swedrian* "aufhören"; и.-е. **pel-* "brennen", но тох. А *pal-* "s'êteindre". Вместе с тем автор указывает на следующее обстоятельство: древние не могли не заметить, что огонь (в частности, сакральный огонь) не только горит, полыхает, рвется к небу, но и гаснет (с. 358).

Интересна этимология английского слова *caterpillar* "гусеница" (с. 85–86), приводимая в рецензируемом Словаре. Это английское слово можно соотнести с сочетанием корней, представленных чешск. *had* "червь, змея" + др.-инд. *taruh* "червь" + др.-инд. *piluh* "червь". Вместе с тем следует иметь в виду, что червь в мифопоэтическом мышлении олицетворял Божество: ср. хет. *katu* "царь, владыка" + др.-англ. *arian* "почитать, преклоняться" + др.-инд. *palayati* "охраняет, бережет". Обычно рассматриваемое английское слово считается заимствованием из старофранцузского *chatepelose*, где первый элемент представляет собой *chat* "кошка", а второй – лат. *pilosus* < *pilus* "волос", т.е. все сочетание означает "волосатая кошка" (ср. семасиологические параллели: нем. диал. *Teufelskatz* "гусеница", букв. "дьявольская кошка"; франц. *chenille* "гусеница" < лат. *canicula* < *canis* "собака").

Согласно мифопоэтической традиции, Вселенная была создана Богомством (Мировым Разумом) путем рассеяния Хаоса. В связи с этим акт рассеяния, разрыва соотносился в магическом мышлении с понятием "Мировой Разум" > "разум": ср. др.-англ. *cleofan* "рассекать", но англ. *clever* "умный" (типологически ср. лат. *putare* "рассекать", но также "думать").

В мифопоэтической традиции гриб имеет фаллическую символику. Символом деторождения в древности считалась Борьба (борьба волн в океане, борьба великана с горой и др.; типологически ср. нем. диал. *fitzen* "разрывать", но гот. *fitan* "рожать"²). В

связи с этим автор считает, что англ. *mushroom* "гриб" соответствует корням, представленным литовск. *mūša* "борьба" + др.-сев. (позт) *róma* "борьба". С другой стороны, гриб символизирует диадну "жизнь–смерть", олицетворяемую Волосом, который, по преданиям язычников, связывает все три мира – верхний, средний и нижний. В связи с этим возможно, что перед нами композитум, состоящий из корней, которые соответствуют англ. диал. *mosey* "covered with much soft hair about the face and body" (EDD IV: 168) + др.-инд. *roman-* "волосы на теле". Типологически ср.: общероманск. **saeta* "Haar, Borste" (Meyer-Lubke: 7498), но исп. *seta* "mushroom, sponge". Гриб олицетворял единство явленного (сушего) и неявленного (не сущего): ср. тох. А *musk-* "исчезать" + тох. А *wram* "вещь, сущее, явленное".

Весьма поучительна приводимая в рецензируемом Словаре этимология английского слова *go* "идти, двигаться". Движение, согласно мифопоэтической традиции, было первым актом божества в процессе сотворения мироздания; оно состояло, как отмечает В.Н. Топоров [Топоров 1996], из создания Пространства через действие *ра* *а* *з* *д* *в* *и* *ж* *е* *н* *и* *я* (ср. и.-е. **gei-*, **ghe-* "раздвигать, создавать зияние": следует иметь в виду, что древние считали Зияние, Пустоту источником всего сущего), установления связи между отдельными зонами Пространства путем передвижения – *п* *е* *р* *е* *м* *е* *щ* *е* *н* *и* *я* из одной зоны в другую: в ходе этих актов Движения был создан космический Порядок и Гармония (ср. и.-е. **gu^hei* "связь" и тох. А *kawas* "красивый", и.-е. **gau-* "радоваться"), а также конкретные проявления этой Гармонии – Звук (и.-е. **gei-*, **gom-* "издавать звуки") и Свет (и.-е. **g^hei-* "свет, светлый"). Все эти Явления непосредственно соотносились с Богомством, олицетворявшимся священной коровой (ср. и.-е. **gou-* "корова, рогатый скот"). Движение было направлено сверху вниз (женское начало) и снизу вверх (мужское начало), оно могло быть соединяющим (приближающим) и разъединяющим (удаляющим), положительным и отрицательным, спасительным и гибельным. Так, именно движение создало Жизнь (и.-е. **g^hei-* "жить"), но вместе с тем Движение создало и бессознательное (ср. и.-е. **gheu-* "терять сознание" > "бессознательное"). С другой стороны, Движение могло и погубить или убить (ср. и.-е. **gheu-* "убить"; типологически ср.: болг. *гибам* "двигать", но русск. *гибнуть*; украинск. *рух* "движение",

² В свою очередь гот. *fitan* "рожать, производить на свет" можно было бы сопоставить с др.-инд. *pitār* "отец" (англ. *father*). Вместе с тем англ. *father* "отец" можно сопоставить и со сложением: и.-е. **peia-* "strotzen, schwellen" + др.-англ. *teors* "penis". Эти сопоставления в Словаре отсутствуют.

но русск. *рушить*). Все эти виды Движения произведены Десницей Божества (и.-е. **gouz* "рука"). К этому следует добавить, что любое движение рассматривалось как божественное Чудо, как колдовство (ср. греч. *γοητεία* "колдовство").

В качестве другого примера оригинального этимологического решения в рецензируемом Словаре можно указать на следующее: английское слово *horse* "лошадь" автор соотносит с англ. диал. *hearse*, *hairse* "светило": действительно, согласно мифопоэтическому мышлению, Солнце "вывозилось" на небо упряжкой из четырех лошадей; в "Ригведе" Солнце метафорически называется "жеребцом" и символизирует Божество. Типологически ср.: ирл. *gerran* "мерин", но ирл. *grian* "солнце"; др.-в.-нем. *scelo* "жеребец", но греч. *ἥλιος* "солнце"; ср. далее: лат. *caballus* "лошадь", но и.-е. **kabeiro* "божество". С другой стороны, автор связывает англ. *horse* "лошадь" с др.-инд. *kṛsh* "плуг" (типологически ср.: гот. *hōha* "плуг", но кельтск. **konkas*, **kankas* "лошадь", нем. *Hengst* "жеребец"; латышск. *zirgs* "лошадь", но литовск. *žāgre* "плуг"): образ лошади, везущей (небесную) колесницу.

Интересно приводимое в Словаре истолкование спорных английских слов *boy* "мальчик" и *girl* "девочка, девушка", которые обычно не имеют в словарях никакой этимологии. В древности мальчик-первенец нередко приносился в жертву богам: его обычно сжигали на костре. В связи с этим следует принять во внимание индоевропейский корень **bhoi-* "гореть; жечь" (ср. и.-е. **bhā-* "гореть, жечь"). Поскольку жертву обычно связывали, целесообразно учесть лат. *boia* "оковы" [от того же и.-е. корня **bhā-* "гнуть, плести, связывать" > "гореть" (сплетение языков пламени)].

Типологически ср. лат. *puer* "мальчик", но и.-е. **peuqer-* "огонь"; ирл. *macc* "мальчик", но кельтск. **mag-/mog-* "огонь"; англ. *fellow* "парень", но тох. А *pālk* "гореть"; ср. также и.-е. **pel-* "гореть" + др.-англ. *lieg* "огонь": и.-е. **lag-* "класть" (в огонь)).

Что касается этимологии англ. *girl* "девочка, девушка", то следует иметь в виду, что на наиболее раннем этапе существования индоевропейцев женщины не только участвовали в сражениях, но и погребались согласно обычаям воинского сословия. В связи с этим англ. *girl* можно соотносить с др.-инд. *ghrs* "соревноваться", лат. *gerare* "сражаться", др.-инд. *gr* "толкать", а с

другой стороны, с др.-в.-нем. *ger* "метательное оружие", др.-англ. *gearu* "вооруженный" и др.-англ. *gyrelu* "военная одежда, латы" (типологически ср. др.-сев. *skorð* "женщина", но др.-англ. *scrud* "одежда"; др.-сев. *loba* "одежда", но исл. *lodda* "женщина"); ср. также: др.-англ. *wip* "женщина", но англ. *weapon* "оружие"; греч. *θηλυς* "женский", но лат. *telum* "метательный снаряд". Типологически можно указать, с другой стороны, на осет. *gaerztae* "одежда", но также "оружие".

Рассмотрение отдельных английских слов в рецензируемом Словаре последовательно соотносится с историей культуры индоевропейских народов. Помимо чисто этимологических наблюдений, автор пытается установить символику отдельных понятий, полагая, не без оснований, что тем самым воссоздается "история ментальности английского народа" (с. 3). В качестве примеров можно указать на следующее. В основе значения "бог" в индоевропейских языках (и в частности, в английском) могут лежать такие метафоры, как "далекий", "невидимый", "молчаливый", "гневный", "наделяющий (судьбой)", "распределяющий (судьбу)". Понятие "кровь" нередко соотносится с понятием "звук": по мнению древних народов, жидкость, влага, кровь "льются", как песня, обращенная к Богу.

Другой особенностью рецензируемого Словаря является то, что автор при этимологизировании исходит из *множественной* (многоплановой, многомерной) этимологии, стараясь показать, что одно и то же значение могло быть выражено несколькими метафорами. Иначе говоря, множественная этимология строится на принципе "одно значение – несколько этимонов", в отличие от *линейной*, *одномерной* этимологии, которая строится на принципе "одно значение – один этимон".

Существенная особенность рецензируемого Словаря состоит в том, что в нем учитываются начальные отрицательные элементы слова, использовавшиеся в целях табу и не имевшие никакого реального семантического веса. Такие элементы при этимологизировании обычно считаются неотъемлемой частью соответствующего корня (и.-е. отрицания *ne-*, *se-*, *ve-*). После отбрасывания начального отрицательного табуирующего элемента перед нами оказывается совершенно новый корень, подлежащий этимологизированию, что полностью меняет процедуру и результаты этимологического анализа. Так, английское

слово *noise* "шум" соотносится с и.-е. **ai-so* "кричать". Английское слово *new* "новый" (и.-е. **neu-* "новый") соотносится с и.-е. **ieu-* "новый" (буквально: "искупавшийся в воде – и.-е. **au-* "вода" – и омоложившийся": типологически ср. тох. А *war* "вода", но тох. А *wir* "молодой, новый"); с другой стороны, следует учитывать, что, согласно древним представлениям, души умерших переправлялись в загробный мир по воде: ср. и.-е. **nai-* "плыть", гот. *snīwan* "двигаться, продвигаться", русск. *снова́ть*, но и.-е. **nai-* "смерть, умирать": речь идет о смерти как н о в о й ж и з н и, как о перевоплощении души. Ночь в древности понималась как "умирание" дня: ср. англ. *night* "ночь" < и.-е. **nek-* "смерть, умирание", но (без начального отрицания) хет. *ek, ak* "смерть". Ср. также лат. *aquilus* "темный", литовск. *āklas* "темный, слепой". Типологически ср. др.-англ. *swyld* "вечер, ночь", но др.-англ. *swelan* "умирать" (ср. русск. *квельи́й*). С другой стороны, согласно древним мифопоэтическим представлениям, Боги заглатывали Солнце, после чего наступала Ночь; когда Боги Солнце выплевывали, наступал День. В этой связи и.-е. **nek-t* "ночь" (англ. *night* "ночь") можно рассматривать как образование с начальным табуирующим отрицанием: оставшийся корень **ek-* означает "есть, проглатывать". Типологически ср. тох. А *wše* "ночь", но и.-е. **yes-* "есть, питаться, глотать"; прусск. *bitai* "вечером, ночью", но валлийск. *bwyta* "есть, глотать". Английское слово *naked* "голый" после отбрасывания начального табуирующего отрицательного элемента может быть поставлено в соответствие с др.-инд. *ahah* "день, свет" [развитие значений: "голый" > "светлый" > "блестящий, горящий" (и.-е. **ag-* "огонь") > "святой"].

Важно, что в рецензируемом словаре принимаются во внимание п о д в и ж н ы е ф о р м а т и в ы (главным образом преформанты). В этом плане показательно др.-англ. *aex, aecs, aeces* "топор" (ср. гот. *aqizi*, лат. *ascia* < **acsia*, греч. *ᾰξ(ι)νη*), но в др.-в.-нем. *d-ehs-al* "топор" и др.-англ. *s-eax* "нож, небольшой меч", а также англ. диал. *m-ake* "коса для срезания травы", англ. диал. *b-ag* "to cut; to cut stubble"; *l-ag* "to split, to crack" (ср. русск. диал. *л-ожить* "резать"); нем. диал. *L-che* "коса, серп". Подобным же образом можно указать на следующие соответствия: др.-англ. *ēar* "земля" – и.-е. **ar-* "человек; мужчина" ("сделанный из зем-

ли") – и.-е. **bher-* "человек" (алб. *burrë* "человек") – и.-е. **ker-* "человек" (др.-англ. *ceorl* "человек") – и.-е. **mer-* "человек" (греч. *μεῖραξ* "молодой человек") – др.-инд. *n-ārd* "человек" – гот. *wair*, лат. *vir* "человек". Одновременно корни **er-/ar-*, **bher-*, **ker-*, **mer-*, **cer-* означают "гореть" (в древности была широко распространена кремация покойников), причем понятие огня соотносится с понятием души [Маковский 2000].

В рецензируемом словаре широко применяется предложенный О.Н. Трубачевым метод "решения задач на омонимы", который нередко позволяет доказать, что корни, считающиеся омонимичными, на самом деле таковыми не являются и исторически могут интерпретироваться как е д и н ы й к о р е н ь [Трубачев 1985]. В качестве примера подобного анализа приведем статью "AIR", помещенную в рецензируемом словаре (в свободном изложении).

AIR "воздух" (ср. греч. *αἶρ* "воздух" > греч. *αἶψα* "дуть"). В английский язык слово заимствовано из древне-французского (др.-франц. *air*). Воздух – один из четырех элементов, созданных Божеством. Это – активное, творческое (ср. осет. *aryn* "родить"; арм. *arel* "творить") мужское (ср. и.-е. **arjos* "мужской") начало (ср. др.-англ. *aërist* "первый"), равносильное Слову (выдыхание воздуха: ср. лат. *orare* "говорить") и Огню-Душе (и.-е. **ar-* "гореть", а также и.-е. **cer-* "гореть"). Воздух – символ быстрого движения (ср. др.-англ. *earu* "быстрый") – метафорически изображается в виде быстрого коня (ср. русск. диал. *орь* "конь", др.-русс., церк.-слав. *орь* "жеребец"), на котором едет Божество; воздух связывает небо и землю [ср., с одной стороны, и.-е. **ar-* "связывать", гот. *airus* "посланник, ангел", латышск. *airis* "руль", а с другой, др.-англ. *ēar* "море" (в древности небо уравнивалось с морем: ср. греч. *οὐρανός* "небо" > греч. *οὐρέω* "hagne", букв. "Befeuchter, Befruchter", ср. тох. А *war* "вода", др.-сев. *aurr* "вода")³, но также др.-англ. *ēar* "земля"]. Поскольку Воздух – это Дух, Мировая Душа, он уравнивался с Птицей – вместилищем Мировой Души (ср. и.-е. **ar-* "птица"). Воздух считался тотемом, которому поклонялись как божеству (ср. др.-англ. *arian* "почитать, поклоняться", др.-инд. *ari* "fromm"); кроме того ср. др.-инд. *ārati* "остановиться":

³ Типологически ср. др.-англ. *heofen* "небо", но др.-сев. *haf* "море".

остановка, молчание считались молитвой, выражением почтения к Божеству.

С другой стороны, наряду с символикой жизни, воздух у некоторых народов символизировал нечистую силу: вдыхая воздух, человек навлекает на себя скверну (ср. греч. ἀρτή "ущерб", др.-инд. *ari* "вражеский"; "враг"). Воздух, кроме того, символизировал свободу (в смысле полной дематериализации); ср. хет. *arawwis, arawwas* "свободный".

Иногда Воздух осмыслился как "вздымающийся наверх" > "крыша Вселенной". При этом значение "поднимать, подниматься" в индоевропейских языках соотносится со значением "брать" [типологически ср. нем. *heben* "поднимать", но лат. *capere* "брать"; русск. *поднять* > **pod-jęti* "брать": огонь "берет" жертвоприношение и поднимает его к Богу (ср. греч. αἶρεῖν "брать" и греч. αἵρεῖν "поднимать")].

К сожалению, в рецензируемом Словаре имеются досадные опечатки и пропуски текста, что, впрочем, вполне естественно, если учесть исключительную трудность набора. Так, в статье **SLOW** (с. 339) развитие значений изложено следующим образом: "schlagen" > "Schlagen kraftlos machen" > "schwach, langsam" вместо "schlagen" > "durch Schlagen kraftlos machen" > "schwach, langsam" (ср. др.-англ. *slāc* "медленный", но др.-англ. *slagan* "бить").

На с. 359 читаем, "огонь... не только ввысь..., но и гаснет" вместо "огонь не только вздымается ввысь, но и гаснет". С другой стороны, на с. 31 (18 и 19 строки сверху) одна и та же фраза повторяется дважды.

На с. 236 в статье **MOVE** имеется перекрестная ссылка на статью **ЧИСЛО** в рецензируемом словаре. Однако все заглавные слова в Словаре – английские слова; в данном случае следовало сослаться на статью **NUMBER**.

На с. 254 (23 строка сверху) вместо прусск. *bitai* стоит *bital*. На с. 196 (и еще в ряде мест) автор ссылается на "латышское" слово *lipt* "гореть". Однако в латышском языке такого слова нет: автор имел в виду, видимо, корень, представленный прусск. *lara* "факал", литовск. *liepsnà* "пламя".

В статье **CAST** "бросать" (с. 82) вместо гот. *wairpan* "бросать" напечатано гот. *wairpan* "становиться, превращаться".

В статье **FINGER** (с. 133, 16 строка сверху) лат. *digitus* "палец" сопоставляется с и.-е. **dheg-* "гореть" (палец как язык пла-

мени); однако в тексте стоит не **dheg-*, а **dherg-*.

На с. 104 древнеанглийское слово *diegan* переведено как "смерть"; однако это – глагол, означающий "умирать".

На с. 3 ("Предисловие") сказано: "Предлагаемый Словарь является первым этимологическим словарем в России" вместо "Предлагаемый Словарь является первым этимологическим словарем а н г л и й с к о г о я з ы к а в России".

Отметим, что в словаре отсутствует ряд слов германского происхождения, этимология которых до сих пор не ясна. Таковы англ. *ax* "топор", *bed* "кровать", *bring* "приносить", *cut* "резать", *soul* "душа" и др.

Рецензируемый Словарь М.М. Маковского написан на очень высоком научном уровне. Остроумие этимолога сочетается здесь с глубоким проникновением в самую суть трактуемых явлений, а целеустремленность лингвиста-теоретика органично сочетается с прекрасным знанием истории индоевропейской культуры и древней символики. Нет сомнения в том, что этот Словарь станет настольной книгой всех пытливых исследователей в области этимологии германских и индоевропейских языков, а также всех интересующихся скрытыми сторонами развития английского языка и историей отдельных английских слов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Либерман А.С. 1998 – Новый этимологический словарь английского языка // Язык и речевая деятельность. 1998. Т. 1.
Либерман А.С. 1999 – Фоносемантика и этимология // Язык и речевая деятельность. 1999. Т. 2.
Маковский М.М. 2000 – Феномен табу в традициях и в языке индоевропейцев. М., 2000.
Топоров В.Н. 1996 – Об одном из парадоксов движения // Концепт движения в языке и культуре. М., 1996.
Трубачев О.Н. 1985 – О семантической теории в этимологическом словаре. Проблема омонимов подлинных и ложных // Теория и практика этимологических исследований. М., 1985.
Collinge N. 1995 – The laws of Indo-European. Amsterdam, 1995.

В.З. Демьянков